

翻字翻訳『新刊清文指要』(13)

竹越 孝

[承前]

<第48話>

- 48-1* musei dolo kai.
我々の 中 だぞ
咱們 裡頭 啊 (上 58b2)
- 48-2 si aika gurun gūwao.
君 もしや 外国 人か
你 像 別人 広 (上 58b2)
- 48-3 mimbe tuwanjici.
私を 尋ねてくるなら
瞧 我 來 (上 58b2)
- 48-4 uthai šuwe dosimbi dere.
即ち 真直ぐ 入る がいい
就 直 進 來 罷 咧 (上 58b3)
- 48-5 geli hafumbure de ai ganaha.
また 伝えるの に 何 取りに行った
又 通 報 什 嗎 呢 (上 58b3-4)
- 48-6 duka de isinju nakū uthai amasi genehengge.
門 に 着く や否や すぐ 戻って 行ったこと
將 到 門 口 就 回 去 了 的 (上 58b4)
- 48-7 booi niyalama mimbe boode akū seme jabuha gisun de ushahao ainahao.
家の 人 私が 家 に いない と 答えた 言葉 に 怒ったのか どうか
不 是 惱 了 家 裡 人 說 我 無 在 家 的 話 了 広 (上 58b5-6)
- 48-8 turgun be tucibume alarakū oci.
原因 を 述べて 話さない ならば
若 不 告 訴 出 這 個 緣 故 來 (上 58b6)
- 48-9 ainambahafi sara.
どうして 知る
怎 得 知 道 (上 58b6-7)
- 48-10 ere ucuri musei tere emu feniye i agesa.
この 頃 我々の あの 一 群 の 兄 達
這 一 向 咱 們 那 一 羣 阿 哥 們 (上 58b7)

- 48-11 dahūme acafi jiha efire falan neihebi.
再び 集まり 賭博 する 場 開いたのだ
 從新會上開了耍錢場兒了 (上 59a1)
- 48-12 jakan jifi gashūme garime mimbe inu urunakū gene sembi.
先頃 来て 誓約 して 私に も 必ず 行け という
 方纔來起誓發愿的也必定教我去 (上 59a1-2)
- 48-13 mini beye šolo akū be si sarkū aibi.
私 自身 暇 ないのを 君 知らない はずはない
 你豈不知道我無空兒 (上 59a2-3)
- 48-14 teike teike alban isinjire be ai boljon.
時々 刻々 公務 到るのに 何の 基準
 一會一會的差使有什麼定準 (上 59a3-4)
- 48-15 jai fafun šajin umesi cira.
更に 禁令 大変 厳しい
 再法令更緊 (上 59a4-5)
- 48-16 talude emu baita tucinjici.
たまたま 一つ 事 起これば
 倘然出來一件事情 (上 59a5)
- 48-17 dere be absi obumbi.
顔を どう する
 把臉放在那裡呢 (上 59a5-6)
- 48-18 uttu ofi ushaci hūi ushakine.
その ため 恨むなら さあ 恨めばいい
 因此惱就憑他惱去罷 (上 59a6)
- 48-19 bi jiduji genehekū.
私 結局 行かなかった
 我到底無去 (上 59a6-7)
- 48-20 booi urse de henduhengge.
家の 人達 に 言ったこと
 說給家裡人的 (上 59a7)
- 48-21 yaya we mimbe baihajici.
およそ 誰 私を 探しにきても
 不拘誰來找我 (上 59a7-59b1)
- 48-22 boode akū seme jabu sehe.
家に いないと 答えろ と言った
 答應不在家 (上 59b1)

- 48-23 gūnihakū sini beye jihede.
 思いがけず 君 自身 来たのを
 不 想 你 來 了 (上 59b1-2)
- 48-24 dulba ahasi inu songkoi jabufi.
 無知な 下僕達 また 同様に 答えて
 無 知 的 奴 才 也 照 樣 的 答 應 (上 59b2)
- 48-25 unggī nakū.
 帰す や否や
 打 發 去 了 (上 59b3)
- 48-26 teni dosifi minde alaha.
 やっと 入って 私に 伝えた
 纔 進 來 告 訴 了 我 (上 59b3)
- 48-27 tede bi ekšeme niyalma takūrafi amcabuci.
 それで 私 慌てて 人 遣わして 追わせると
 所 以 我 急 着 差 人 去 赶 (上 59b3-4)
- 48-28 amcabuhakū serede.
 追いつかなかった と言うので
 說 沒 赶 上 (上 59b4)
- 48-29 mini dolo yala absi yabsi ojoro be sarkū ohobi.
 私の 心 本当に どの ように するか を 知らなく なった
 我 心 裡 着 實 不 知 要 怎 麼 樣 了 (上 59b4-5)

<第 4 9 話>

- 49-1* si cananggi yafan de waliyame genehe biheo.
 君 先日 莊園 に 墓参しに 行って いたか
 你 前 日 往 園 裡 去 上 墳 來 着 嗎 (上 59b6)
- 49-2* inu.
 そうだ
 是 (上 59b6)
- 49-3* ainu enenggi teni jihe.
 なぜ 今日 やっと 来た
 怎 麼 今 日 纔 來 (上 59b6-7)
- 49-4* sandalabuhangge umesi goro.
 相隔たったこと 大変 遠い
 相 隔 的 太 遠 (上 59b7)

- 49-5 ineku inenggi mudari amasi jime muterakū ofi.
 同じ 日 うちに 戻って 来ること できない ので
 因為 當日 不能 打來回 (上 59b7-60a1)
- 49-6 tubade juwe dobori indehebi.
 そこで 二 晩 泊まったのだ
 在那裡 住了 兩夜 (上 60a1-2)
- 49-7 sucungga inenggi hoton duka neire ishun uthai juraka.
 始めの 日 城 門 開くの に向かって すぐ 発った
 頭 一日 等着 城門 就 起了 身 (上 60a2-3)
- 49-8 yamjitala yabufi teni isinaha.
 日が暮れるまで 歩いて やっと 到着した
 直 走到 晚上 纔 到 去了 (上 60a3)
- 49-9 sikse buda dobofi.
 昨日 飯 供えて
 昨日 供了 飯 (上 60a3)
- 49-10 geli emu dobori indehe.
 また 一 晩 泊まった
 又 歇了 一夜 (上 60a4)
- 49-11 enenggi alin jakarame uthai jurafi amasi jihe.
 今日 明るみ 始めて すぐ 出發して 戻って 来た
 今日 東方 纔 亮 就 起身 回來 了 (上 60a4-5)
- 49-12 jugūn de udelereci tulgiyen.
 道 で 食事する 以外に
 路上 除了 打尖 (上 60a5)
- 49-13 majige teyehe ba inu akū.
 少しも 休む 所 も ない
 也 總 無 歇息 (上 60a5-6)
- 49-14 arkan seme hoton i duka be amcabuha.
 どうやら やっと 城の 門 に 追いついた
 將將的 赶上 城門 了 (上 60a6)
- 49-15* age si gorokon i bade umebume sindahangge.
 兄君 遠い 所に 埋めて 葬ったこと
 阿哥 你在 遠處 葬墳 (上 60a7)
- 49-16 udu sain baita bicibe.
 たとえ 良い 事 であっても
 雖 是 好事 (上 60a7-60b1)

- 49-17 juse omosi de encehen akū oci.
 子達 孫達 に 才能 ない ならば
 要是子孫沒力量 (上 60b1)
- 49-18 erin de acabume faliyara de mangga.
 時 に 合わせて 墓参するの に 難しい
 難以按時上墳啊 (上 60b2)
- 49-19 eici ainara.
 一体 どうする
 可怎樣呢 (上 60b2)
- 49-20 fe yafan de fuhali ba akū oho.
 古い 莊園 に 全く 場所 なく なった
 舊園子竟無穴地了 (上 60b3)
- 49-21 šengsin tuwara urse gemu tere ba be sain sere jakade.
 風水 見る 人達 皆 その 場所 を 良い と言う ので
 看風水人都說那個地方好的上頭 (上 60b3-4)
- 49-22 teni tubade eifu kūwaran ilibuha.
 やっと そこに 墳墓 土地 立てた
 纔在那裡立了墳塋 (上 60b4-5)
- 49-23 eiterecibe.
 結局のところ
 總說了 (上 60b5)
- 49-24 muse bici bisire doro.
 我々 あれば ある 道理
 咱們有是有的道理 (上 60b5-6)
- 49-25 akū oci akū i doro.
 ない ならば ない の 道理
 沒是沒的道理 (上 60b6)
- 49-26 ai hacin i hafirahūn suilashūn sehe seme.
 どんなに 狭い 貧乏だ と言った としても
 憑他怎樣的窄難 (上 60b6-7)
- 49-27 yafan de genefi inu emu hūntahan arki hisalambi dere.
 莊園 に行つても 一 杯 酒 供える だろう
 往園裡去也奠一鐘酒啊 (上 60b7-61a1)
- 49-28 juse omosi de isinaha manggi.
 子達 孫達 に 到つた 後で
 到了子孫們跟前 (上 61a1-2)

- 49-29 damu terei dekjire dekjirakū be hendure dabala.
 ただ 彼の 成長する 成長しない を 言う だけだ
 只 論 有 出 息 無 出 息 罷 咧 (上 61a2)
- 49-30 aika tere gese geterakū juse banjiha sehede.
 もしも あの ような ろくでもない 子達 生んだ と言ったら
 要 是 養 了 那 様 不 長 進 的 子 孫 (上 61a3)
- 49-31 ini beye uthai yafan de tekini.
 彼の 身体 即ち 莊園 に いるがいい
 他 的 身 子 就 住 在 園 裡 (上 61a3-4)
- 49-32 hono ainahai emu afaha hoošan jiha deijimbini.
 なお どうやって 一 枚 紙 錢 焼くか
 還 未 必 燒 一 張 紙 錢 呢 啊 (上 61a4-5)

<第 5 0 話>

- 50-1* ere gese amba aga de aibide genehe bihe.
 この ような 大 雨 に どこへ 行っ て いた
 這 様 大 雨 往 那 裡 去 來 着 (上 61a6)
- 50-2 hūdun dosi.
 早く 入れ
 快 進 來 (上 61a6-7)
- 50-3* mini emu gucu akū oho.
 私の 一人 友 なく なった
 我 的 一 個 朋 友 不 在 了 (上 61a7)
- 50-4 giran behefi jihe.
 野 辺 送 り して 來 た
 送 了 殯 來 了 (上 61a7-61b1)
- 50-5 ecimari abka tulhušemaliyan i agara muru bicibe.
 今 朝 天 氣 どんより で 雨 が 降 る 様 子 であるが
 今 日 早 起 天 陰 陰 的 雖 有 下 雨 的 光 景 (上 61b1)
- 50-6 inenggi dulin de isinafi.
 正 午 に 到 っ て
 到 了 晌 午 (上 61b2)
- 50-7 gehun gahūn i galakabi.
 明 亮 に 晴 れ た の だ
 狠 晴 明 了 (上 61b2)

- 50-8 amasi marifi yaburede tuwaci.
戻って 来て 歩く時に 見れば
回來走着看 (上 61b2-3)
- 50-9 tugi geli bombonofi yur seme sektehe.
雲 また 集まり さっ と 覆った
又一片一片的鋪開稠雲了 (上 61b3-4)
- 50-10 tede bi booi ursei baru
そこで 私家の人達に 向かって
那上頭我望家裡人說 (上 61b4)
- 50-11 ere abka fajjuma.
この 天気 あやしい
這天氣不妥當 (上 61b4)
- 50-12 hasa yabu.
早く 行け
快走 (上 61b5)
- 50-13 akūci muse toktofi aga de amacabumbi kai
さもなくば 我々 きっと 雨に 追われるぞ
不然咱們一定要着雨啊 (上 61b5)
- 50-14 seme hendutele.
と 言う間に
正說着 (上 61b6)
- 50-15 uthai šor seme agame deribuhe.
すぐ しとすと 雨が降り 始めた
就刷刷的下起雨來了 (上 61b6)
- 50-16 age si hendu šehun bigan de kai.
兄 君 考えよ 荒れた 野 で だぞ
阿哥你說在漫荒野地裡 (上 61b6-7)
- 50-17 aibide jailanambi.
どこに 避けに行く
往哪裡去躲 (上 61b7)
- 50-18 nereku jangci etume jabduhakū de.
合羽 上衣 着る 余裕がないので
雨衣點毡褂沒穿透當 (上 61b7-62a1)
- 50-19 beye gubci šeketele usihibuhe.
身体 すべて 染み透るまで 濡らした
渾身濕透了 (上 62a1)

- 50-20* hūwanggiyarakū.
大丈夫だ
不妨 (上 62a1)
- 50-21 minde etuku bi.
私に 衣服 ある
我有衣裳呢 (上 62a2)
- 50-22 tucibufi si hala.
出して 君 換えろ
拿出来你換 (上 62a2)
- 50-23 abka inu yamjiha.
天 も 暮れた
天也晚了 (上 62a2-3)
- 50-24 cimari jai hoton dosi.
明日 また 城 入れ
明日再進城去 (上 62a3)
- 50-25 mini ere koko wai yafan de sain jaka akū bicibe.
私のこの 湾曲した 莊園に 良いもの ない けれども
我的這個幽僻的園子雖無有好東西 (上 62a3-4)
- 50-26 boode ujihe mihan. niongniyaha.
家に 養った 子豚 鷺鳥
家裡養的小豬兒鷺 (上 62a4-5)
- 50-27 kemuni udu fali bi.
まだ 何 個か ある
還有幾個 (上 62a5)
- 50-28 emu juwe wafi sinde ulebure.
一つ 二つ 殺して 君に 食べさせる
宰一兩個給你吃罷 (上 62a5-6)
- 50-29* jetere be aisembi.
食べるの を どうする
別說是吃 (上 62a6)
- 50-30 damu ere gese beyebe tomoro sain ba bahaci.
ただ この ような 身体を 休める 良い 所 得れば
但得這樣好地方棲身子 (上 62a6-7)
- 50-31 uthai jabšan kai.
即ち 幸せ だぞ
就是便宜啊 (上 62a7)

50-32 akūci aga de funtume yaburakū oci.
でなければ雨に抗して行かない以外に
不然不冒着雨走（上 62a7-62b1）

50-33 aika arga bio..
どんな方法あるか
有法児嗎（上 62b1）

manju gisun i oyonggo jorin i bithe.

満洲語の重要な指示の書

清文指要（上 62b2）

dergi debtelin.

上卷

卷上（上 62b2）

[待続]